Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali natomiast ludzie, których wyznaczono z imienia, i zajęli się jeńcami: (w rzeczy wzięte) z łupu odziali wszystkich nagich, ubrali ich, obuli, nakarmili, napoili i namaścili, wszystkich utykających posadzili na osły i przyprowadzili ich do Jerycha, Miasta Palm, w pobliże ich braci, sami zaś wrócili do Samarii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wyznaczono imiennie ludzi, którzy zajęli się uprowadzonymi: rzeczami wziętymi z łupu okryli wszystkich pozbawionych odzieży, ubrali ich, obuli, nakarmili, napoili, namaścili, utykających posadzili na osły i odprowadzili wszystkich w pobliże ich braci, do Jerycha, Miasta Palm, sami zaś wrócili do Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mężczyźni, którzy zostali wyznaczeni imiennie, wystąpili i zajęli się jeńcami: korzystając z łupów, przyodziali wszystkich nagich, ubrali ich, dali im obuwie, nakarmili ich i napoili, i namaścili, a słabych odprowadzili na osłach. Wtedy przyprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, do ich braci. Potem wrócili do Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powstawszy mężowie, którzy są z imienia mianowani, wzięli onych więźniów, a wszystkich obnażonych między nimi przyodziali z onych korzyści, a przyodziawszy ich i dawszy im obuwie, nakarmili ich, i napoili ich, i pomazali ich, i odprowadzili na osłach każdego słabego, a przyprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, do braci ich: a potem się wrócili do Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanęli mężowie, któreśmy wyższej mianowali, i wziąwszy więźnie i wszytkie, którzy nadzy byli, przyodziali z łupów, i odziawszy je i obuwszy, i posiliwszy pokarmem i napojem, i namazawszy dla spracowania, i uczyniwszy około nich staranie, którzykolwiek chodzić nie mogli i starego ciała byli, wsadzili je na bydlęta i przywiedli do Jerycha, miasta palm, do braciej ich, a sami się wrócili do Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie, imiennie wybrani do tego zadania, zajęli się pokrzepieniem jeńców: nagich przyodziano z łupu, ubrano ich i obuto, dano im jeść i pić, namaszczono, następnie posadzono osłabionych na osły i poprowadzono ich do Jerycha, miasta palm, do ich braci; sami zaś wrócili do Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie zaś, których imiennie wyznaczono, wystąpili i zajęli się jeńcami: wszystkich nagich przyodziali odzieżą z łupu, przyodziali ich, obuli, nakarmili, napoili i namaścili, kulejących wsadzili na osły i zawiedli do Jerycha, miasta palm, do ich współplemieńców, sami zaś powrócili do Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, których wyznaczono imiennie, zajęli się jeńcami: wszystkich nagich ubrali w odzież z łupów i obuli, następnie nakarmili, dali im pić i namaścili. Wszystkich słabych wsadzili na osły i zaprowadzili do Jerycha, miasta palm, do ich braci. Potem wrócili do Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, których wybrano imiennie, zaopiekowali się jeńcami: ubrali nagich, korzystając ze zdobytych łupów, dali im ubranie i obuwie, nakarmili ich i napoili, a także namaścili. Następnie kulejących wsadzili na osły i odprowadzili do Jerycha, miasta palm, do ich braci, sami zaś powrócili do Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie wyznaczeni imiennie zajęli się jeńcami: przyodziali nagich tym, co znaleziono pomiędzy łupami, dali im odzież i obuwie, nakarmili ich i dali im pić, namaścili ich [oliwą], a wszystkich słabych przewieźli na osłach. Odprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, do ich braci, a sami powrócili do Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали мужі, які були покликані по імені, і брали з полону і зодягнули всіх нагих зі здобичі і зодягнули їх і взули їх і дали їсти і помазали і поклали на ослів кожного хворого і доставили їх до Єрихону міста фініків до їхніх братів, і повернулися до Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powstali mężowie, którzy byli mianowani z imienia oraz wzięli tych więźniów, a wszystkich obnażonych przyodziali z łupów. A gdy ich przyodziali, dali im obuwie, nakarmili ich, napoili ich oraz ich namaścili, i na osłach odprowadzili każdego słabego, wprowadzając ich do Jerycha, miasta palm, do ich braci; po czym wrócili się do Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powstali imiennie wskazani mężowie i wziąwszy tych jeńców, odziali wszystkich nagich tym, co było w łupach. Odziali ich i dali im sandały, a także nakarmili ich i napoili, i natłuścili oliwą. Co więcej, tym. którzy się chwiali, umożliwili przejazd na osłach i przyprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, koło ich braci. Potem wrócili do Samarii. |